

Презентация Нормы перевода.

Выполнил студент первого курса кафедры
перевода и теории перевода
Туренко Евгений

Нормы перевода

Correct

Korrekt



Определение

Норма перевода — совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, которое определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Понятие нормы перевода включает:

- Требование нормативного использования переводчиком языка перевода;
- Необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности.

Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Нормативные положения могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости.

правила передачи индейских
имён наподобие "Хитрая лисица",
"Великий змей"

правило
сохранения в
переводе
традиционных
имен королей -
Людовик,
Генрих, Карл

В каждом случае нормативные
рекомендации
распространяются на
определенный круг явлений и
имеют разную степень
обобщенности, например:

- правила
передачи имён
собственных

- правила передачи
безэквивалентной
лексики;

Норма перевода складывается в результате взаимодействия следующих видов нормативных требований:

- норма эквивалентности перевода - необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода. Нарушение нормы эквивалентности может быть абсолютным, когда перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, или относительным, если установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены на наиболее высоком уровне эквивалентности, чем тот, который был реально достигнут в переводе;
- жанрово-стилистическая норма - требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Во многом определяет как необходимый уровень эквивалентности, так и доминантную функцию, обеспечение которой составляет основную задачу переводчика и главный критерий оценки качества его работы
- прагматическая норма - требование обеспечения прагматической ценности перевода. Стремясь выполнить конкретную прагматическую задачу, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, изменить при переводе жанровую принадлежность текста, воспроизвести какие-то формальные особенности перевода и т. п. Прагматические условия переводческого акта могут сделать вынужденным полный или частичный отказ от соблюдения нормы перевода; заменить фактически перевод пересказом, рефератом или каким-либо иным видом передачи содержания оригинала